

LIVRET DE L'ETUDIANT
DEPARTEMENT ALLEMAND
2023/2024
LICENCE ETUDES EUROPEENNES ET
INTERNATIONALES
DEUXIEME ANNEE/NIVEAU 2
PARCOURS METIERS DU LIVRE FRANCO-
ALLEMANDS

Département d'études germanophones
34 Avenue Carnot
63037 Clermont-Ferrand Cedex1



ORGANIGRAMME DU DEPARTEMENT D'ALLEMAND

<u>DIRECTEUR</u>			<u>BUREAU</u>	①	<u>MAIL</u>
	ANNE SOPHIE GOMEZ	<i>Maître de Conférences</i>	B10	04 73 40 63 46	Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr>;
<u>ENSEIGNANTS TITULAIRES</u>					
	PATRICK DEL DUCA	<i>Professeur</i>	F2	04 73 40 64 24	Patrick DEL DUCA <Patrick.DEL_DUCA@uca.fr>;
	STEFANIE CEELLEN	<i>Professeur Agrégé</i>	B3	04 73 40 63 46	Stefanie CEELLEN <Stefanie.CEELLEN@uca.fr>;
	FANNY PLATELLE	<i>Maître de Conférences</i>	B7	04 73 40 63 41	Fanny PLATELLE <Fanny.PLATELLE@uca.fr>;
	PRISCILLA WIND	<i>Maître de Conférences</i>			Priscilla WIND <Priscilla.WIND@uca.fr>;
	IMKE SCHULTZ	<i>Lectrice DAAD rattachée au département LEA</i>	B1	04 73 40 64 14	Imke SCHULTZ <Imke.SCHULTZ@uca.fr>;
	OLIVER SCHULZ	<i>Maître de Conférences</i>	B6	04 73 40 64 13	Oliver SCHULZ <Oliver.SCHULZ@uca.fr>;
	JOANNA HYS	<i>Maître de langue</i>	B5		
<u>RESPONSABLES PEDAGOGIQUES ET AUTRES ATTRIBUTIONS</u>					
<u>DIRECTEUR D'ETUDES DE PREMIERE ANNEE (DEPA) EFA</u>					
	STEFANIE CEELLEN	<i>Professeur Agrégé</i>	B3	04 73 40 63 46	Stefanie CEELLEN <Stefanie.CEELLEN@uca.fr>;
<u>DIRECTEUR D'ETUDES DE PREMIERE ANNEE (DEPA) LLCER+MDLFA</u>					
	ANNE SOPHIE GOMEZ	<i>Maître de Conférences</i>	B10	04 73 40 63 46	Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr>;
<u>RESPONSABLE DIPLÔME EFA</u>					
	OLIVER SCHULZ	<i>Maître de Conférences</i>	B6	04 73 40 64 13	Oliver SCHULZ <Oliver.SCHULZ@uca.fr>;
<u>RESPONSABLE DIPLÔME MDLFA</u>					
	PATRICK DEL DUCA	<i>Professeur</i>	F2	04 73 40 64 24	Patrick DEL DUCA <Patrick.DEL_DUCA@uca.fr>;

RESPONSABLE DIPLÔME LLCER

**ANNE SOPHIE
GOMEZ**

*Maître de
Conférences*

B10

04 73 40 63 46

Anne-Sophie GOMEZ <A-
Sophie.GOMEZ@uca.fr>;

RESPONSABLE EQUIVALENCES DE L1 A LA L3

**STEFANIE
CEELEN**

*Professeur
Agrégé*

B3

04 73 40 63 46

Stefanie CEELEN <Stefanie.CEELEN@uca.fr>;

RESPONSABLE STAGE

PRISCILLA WIND

*Maître de
Conférences*

Priscilla WIND <Priscilla.WIND@uca.fr>;

RESPONSABLE LANSAD/CLES

**STEFANIE
CEELEN**

*Professeur
Agrégé*

B3

04 73 40 63 46

Stefanie CEELEN <Stefanie.CEELEN@uca.fr>;

INFORMATIONS SCOLARITE

Évaluation des connaissances

La seconde chance prendra la forme d'une évaluation supplémentaire organisée après publication des résultats de l'évaluation initiale

L'évaluation de la 2^{ème} chance pourra débuter cinq jours après la publication des résultats.

Afin de permettre la bonne organisation des examens de 2^{ème} session, l'étudiant doit obligatoirement indiquer au(x) secrétariat(s) concerné(s), au maximum 4 jours ouvrables après la publication des résultats de la 1^{ère} session, quel(s) EC il souhaite passer lors des rattrapages.

Lorsqu'une Unité d'Enseignement est constituée de plusieurs Eléments Constitutifs non affectés de crédits ECTS, si l'UE n'est pas validée en évaluation initiale / 1^{ère} session malgré les modalités de compensation :

- L'étudiant peut, s'il le souhaite, repasser en 2^{ème} chance / 2^{ème} session les EC qu'il a validés.***

Convocation des étudiants aux examens terminaux

Le calendrier des examens est diffusé par voie d'affichage sur l'ENT ainsi que sur des panneaux d'affichage prévus à cet effet au plus tard 15 jours calendaires avant le début des épreuves en précisant la date, l'heure, la durée et le lieu de chaque épreuve écrite. Il précise également, si nécessaire, la liste des documents, ainsi que la nature des instruments de calcul autorisés. Le calendrier prévoit pour chaque étudiant une pause-déjeuner entre la dernière épreuve du matin et la première de l'après-midi. Ces informations sont indicatives et peuvent être modifiées en raison de circonstances exceptionnelles.

L'affichage du calendrier dans l'ENT vaut convocation individuelle aux examens. Une convocation individuelle est adressée aux étudiants dispensés d'assiduité au moins 15 jours à l'avance.

Les éventuelles modifications de calendrier sont portées à la connaissance des étudiants via leur messagerie institutionnelle, qu'ils sont tenus de vérifier régulièrement. Par ailleurs, ils vérifient leur convocation et se manifestent immédiatement auprès des Services de Scolarité en cas d'anomalie.

L'Université ne garantit la compatibilité des dates d'examens que pour les doubles cursus dont les Modalités de Contrôle des Connaissances ont été validées par les instances. La compatibilité n'est pas assurée pour les ajournés admis conditionnels (AJAC).

Accès à la salle d'examen

En Licence, dans la limite d'un retard n'excédant pas le tiers de la durée de l'épreuve et au maximum d'une heure, l'étudiant retardataire sera tout de même accepté dans la salle d'examen

Aucun retard ne sera toléré pour les épreuves nécessitant une diffusion d'enregistrement ou l'utilisation de boîtiers électroniques dans les QCM.

Ces conditions s'appliquent à l'ensemble des formations de la composante.

LE REGLEMENT COMPLET DES ETUDES EST EN LIGNE :

<https://lcc.uca.fr/scolarité/evaluation-des-connaissances/regles-relatives-aux-etudes-et-a-évaluation-des-connaissances-ufr-lcc>

Le régime spécial d'études (RSE)

Le RSE permet à un étudiant ne pouvant pas se consacrer à temps plein à la poursuite de ses études et sous certaines conditions, de pouvoir bénéficier d'aménagements d'emploi du temps et du mode de contrôle des connaissances. (Contrôle terminal à la place du contrôle continu...)

Le RSE ne peut pas concerner les stages, les mémoires et les projets tuteurés. Pour tout renseignement complémentaire, veuillez-vous adresser au secrétariat.

Césure d'études

La césure consiste pour un étudiant à suspendre ses études pendant une période pouvant aller de 6 mois à un an afin de vivre une expérience personnelle, professionnelle ou d'engagement en France ou à l'étranger. Elle contribue à la maturation des choix d'orientation, au développement personnel, à l'acquisition de compétences nouvelles.

Ses dispositions essentielles concernent :

Le caractère facultatif de la période de césure, relevant du strict volontariat de l'étudiant ;

La nécessité pour l'étudiant en césure de demeurer inscrit auprès de son établissement, en particulier pour continuer à bénéficier des avantages liés à son statut (maintien du droit à bourse sur décision de l'établissement, couverture sociale étudiante) ;

L'engagement réciproque de l'étudiant à réintégrer la formation en fin de césure, et de l'établissement à garantir une réinscription au retour de l'étudiant ;

La possibilité pour l'étudiant de valoriser dans son parcours de formation les compétences acquises durant une année de césure ;

Le rappel de la diversité des modalités de césure : suivi d'une autre formation, stage, entrepreneuriat, contrat à durée déterminée, engagement de service civique ou de volontariat associatif, en France ou à l'étranger, bénévolat, année sabbatique... ;

Pour plus de renseignement veuillez-vous adresser au secrétariat et consulter l'adresse suivante : <http://www.education.gouv.fr/cid91681/publication-de-la-circulaire-facilitant-la-mise-en-oeuvre-d-une-annee-de-cesure-dans-les-parcours-etudiants.html>

Les responsables du Département

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. **Toute correspondance par mél doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.**

Le secrétariat

L'accueil des étudiants est l'une des nombreuses fonctions du secrétariat. L'inscription administrative ainsi que l'inscription pédagogique, qui est aussi l'inscription aux examens, y sont assurées.

Secrétaire : **Mme Petra DUPRE KOVARIKOVA**

Bureau F20, Tél. 04 73 40 63 60

Courriel : dpt.allemand.lcc@uca.fr

Horaires d'ouverture : consultez l'affichage sur la porte

Pôle relations extérieures et internationales/REI

Le pôle est disponible pour toutes questions administratives et réglementaires relatives aux stages et aux bourses pour une mobilité à l'étranger:

-sans rendez-vous le **mardi** et **jeudi** matin de 08h00-12h00

-sur RDV du **lundi** au **vendredi** à réserver sur le cours Moodle du pôle REI

Pour ce qui concerne les questions pédagogiques, vous devez prendre contact avec votre tuteur universitaire ou votre responsable d'année.

Il n'y a pas de stage obligatoire à faire pour votre parcours, vous pouvez faire un stage complémentaire : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/stages/stages-complementaires/>

Contact : "Pôle Relations extérieures - UFR Langues, Cultures et Communication - Université Clermont Auvergne" <rel-ext.lcc@uca.fr> ; (merci de préciser l'objet, votre nom, prénom et parcours)

STAGES

Contacts

Responsable pédagogique qui valide le stage : MME WIND

Coordinatrice stages et relations internationales : Pole REI

Secrétariat pédagogique : Petra DUPRE KOVARIKOVA

Stage à l'étranger

Pour tout stage à l'étranger, les décisions suivantes sont arrêtées pour l'Université Clermont Auvergne :

Zone **VERTE** "vigilance normale" : les stages sont autorisés, dans le respect des consignes de sécurité du Ministère des affaires étrangères.

Zone **JAUNE** "vigilance renforcée" : les stages sont autorisés, dans le respect des consignes de sécurité du Ministère des affaires étrangères.

Zone **ORANGE** "déconseillé sauf raison impérative" : Les stages ne sont pas autorisés même si l'étudiant est ressortissant du pays.

Zone **ROUGE** "formellement déconseillé" : Les stages ne sont pas autorisés même si l'étudiant est ressortissant du pays.

Vous devez consulter les conseils/risques par pays sur le site du Ministère: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/conseils-par-pays-destination/>

Validation pédagogique du projet de stage

La procédure pour valider le projet de stage et obtenir une convention est disponible sur le site de l'UFR LCC : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/pole-relations-exterieures-et-internationales/demande-prealable-de-stage>

Le projet de stage est validé par le responsable pédagogique. Toute demande de stage dans laquelle les missions ne sont pas détaillées sera retournée à l'étudiant et peut donc ajouter un délai supplémentaire pour la validation.

Tuteur universitaire

Le tuteur est attribué en fonction du pays d'accueil et des missions confiées

Soutenance

Il n'y a pas de soutenance pour le stage

LIEUX DE TRAVAIL, BIBLIOTHEQUES, WIFI

Salle de lecture/travail (et de prêt) à Carnot – salle A11

Pour obtenir votre carte de lecteur : renseignez-vous auprès des tuteurs de bibliothèque en salle A11 lorsque vous disposerez de votre carte d'étudiant (remise ou envoyée dès que votre inscription administrative est validée).

Pour emprunter des documents :

Réservez-les, munis de votre numéro de carte de lecteur en remplissant une demande sur place, salle A11.

Les demandes effectuées entre 9h et 15h seront disponibles dans la journée, celles effectuées après 15h seront disponibles le lendemain.

Pour rendre des documents en dehors des horaires d'ouverture, déposez-les dans la boîte aux lettres « retour » au bout du couloir A, vers la sortie Hall Carnot.

-En salle A11, vous trouverez des usuels, et une sélection de périodiques

-Consultation sur place : 19 places (capacité d'accueil susceptible d'évoluer en cours d'année)

-Prêt à domicile du fonds de la Bibliothèque d'allemand (sur demande de communication remplie sur place ou par mail)

-Retours en dehors des horaires d'ouverture, boîte aux lettres « retours » (couloir A)

- 2 MAC en accès libre et wifi

- Renseignements bibliographiques

- Prêt entre bibliothèques

Horaires d'ouverture

Lundi : 10h - 18h ; Mardi : 10h - 18h ; Mercredi : 10h - 18h ; Jeudi : 10h - 18h ; Vendredi : 9h - 12h

Fermée pendant les congés universitaires et de fin mai à mi-septembre.

<http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/19>

Bibliothèque Gergovia (site Gergovia)

Vous est accessible : <http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/25>

La bibliothèque Lafayette

S'adresse surtout aux étudiants de niveau master et aux enseignants-chercheurs.

<http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/26>

SERVICE UNIVERSITE HANDICAP



Si vous êtes atteint·e d'un handicap temporaire ou définitif, d'ordre moteur, sensoriel, psychologique ou lié à une maladie invalidante, que vous soyez étudiant·e en présentiel ou à distance, le Service Université Handicap (SUH) peut vous accompagner pour définir et mettre en œuvre les moyens nécessaires à la réalisation de votre parcours universitaire. Il intervient pour la mise en place des aménagements de compensation nécessaires pour vos études et vos examens. Le SUH vous reçoit dans ses locaux accessibles :

Maison de la Vie Etudiante – Campus des Cézeaux
04 73 40 55 07
suh@uca.fr
handicap.clermont-universite.fr

Le Service de Santé Universitaire (SSU) accueille tout·e·s les étudiant·e·s et offre :

- un accès aux soins (soins et suivis infirmiers), des consultations médicales (médecine générale, gynécologie, maïeutique, neuropsychologie, sport...) ;
- une aide et un soutien psychologique (Bureau d'aide psychologique universitaire) ;
- un accès aux droits et une aide psychosociale (assistants sociaux) ;
- de la prévention (bilans, dépistage IST et hépatites, vaccinations) ;
- de la prévention collective (avec les Etudiants Relais Santé) ;

un aménagement des études et des examens pour les étudiant·e·s en situation de handicap en relation avec le SUH.

25 rue Etienne Dolet
04 73 34 97 20
ssu@uca.fr
sante.clermont-universite.fr

Le SUH travaille en collaboration avec le SSU, les scolarités, les enseignant·e·s et les relais de proximité handicap afin que les étudiant·e·s bénéficient d'une prise en charge optimale.



ANNEE 2023-2024

INSCRIPTION PEDAGOGIQUE AUX EXAMENS

PHOTO

DOMAINE : ARTS, LETTRES, LANGUES

LICENCE ETUDES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES

PARCOURS METIERS DU LIVRE FRANCO-ALLEMANDS

**2EME ANNEE
NIVEAU 2**

NOM	N° D'ETUDIANT (n° de dossier)
PRENOM	PORTABLE
DATE DE NAISSANCE	E-MAIL

Dans le cas d'obtention d'une validation d'études, joindre obligatoirement la décision à cette fiche.
 Dans le cas d'acquisition antérieure d'Unités d'Enseignements, joindre obligatoirement les relevés de notes correspondants.
ATTENTION : Date limite de retour au secrétariat du département avant le 10/10/2023

33		34			
BLOC A	UE 3.1	TRADUCTION ALLEMANDE 3	BLOC A	UE 4.1	TRADUCTION ALLEMANDE 4
	COEF 1,2	THEME ALLEMAND 3		COEF 1,5	THEME ALLEMAND 4
	COEF 1,2	VERSION ALLEMANDE 3		COEF 1,5	VERSION ALLEMANDE 4
	COEF 0,6	PREPARATION AU STAGE 2		UE 4.2	ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE (POUR FRANCOPHONES) OU ETUDE DE LA LANGUE FRANCAISE (POUR GERMANOPHONES)
	UE 3.2	ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE (POUR FRANCOPHONES) OU ETUDE DE LA LANGUE FRANCAISE (POUR GERMANOPHONES)		COEF 1,5	COMPREHENSION DE L'ECRIT (ETUDIANTS FRANCOPHONES)
	COEF 3	GRAMMAIRE ALLEMANDE 3 (ETUDIANTS FRANCOPHONES)		COEF 1,5	LANGUE ORALE (ETUDIANTS FRANCOPHONES)
	COEF 3	LANGUE FRANCAISE (ETUDIANTS GERMANOPHONES)FLEURA		COEF 3	LANGUE FRANCAISE (ETUDIANTS GERMANOPHONES)FLEURA
	UE 3.3	APPROFONDISSEMENT EN LANGUE ALLEMANDE 2		UE 4.3	CULTURES APPLIQUEES
	COEF 1,5	LANGUE DE SPECIALITE (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)		COEF 1,5	LITTÉRATURE ALLEMANDE 4 (PANORAMA LITTÉRATURE XXEME SIECLE)
	COEF 1,5	EXPLICATION DE TEXTES (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)		COEF 1,5	EXPLICATION DE TEXTES 2 (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)
UE 3.4	INTERCULTURALITES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES 1	UE 4.4	INTERCULTURALITES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES 3		
BLOC B	COEF 1,5	COMMUNICATION INTERCULTURELLE 2	BLOC B	COEF 1,5	LANGUE DE SPECIALITE 2 (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)
	COEF 1,5	PROJET CULTUREL DE GROUPE (EFAMDLFA)		COEF 1,5	METHODOLOGIE UNIVERSITAIRE ALLEMANDE
	UE 3.5	CULTURE DISCIPLINAIRE 3		UE 4.5	CULTURE DISCIPLINAIRE 4
	COEF 3	LITTÉRATURE ALLEMANDE 3 (PANORAMA LITTÉRATURE XIXeme siecle)(COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)		COEF 3	ETUDE D'UN AUTEUR (COURS DE L3 ALLEMAND)
	UE 3.6	CULTURE COMPAREE 3		UE 4.6	CULTURE COMPAREE 4
	COEF 3	ETUDE D'UN AUTEUR (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)		COEF 3	LES METIERS DU LIVRE EN France ET EN Allemagne
	UE 3.7	MAISONS D'EDITIONS:		UE 4.7	EDITION ET MEDIATION NUMERIQUES
BLOC C	COEF 3	MAISONS D'EDITION (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LC5H)	BLOC C	COEF 3	EDITIONS ET MEDIATION NUMERIQUE (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LC5H)
	UE 3.8	LIBRAIRIE:		UE 4.8	LIBRAIRIES ET PARTENARIAT
	COEF 3	LIBRAIRIE (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LC5H)		COEF 3	LIBRAIRIES ET PARTENARIAT (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LC5H)
	UE 3.9	COMMUNICATION VISUELLE-PAO		UE 4.9	UE TRANSVERSALE (PPP)
	COEF 3	COMMUNICATION VISUELLE PAO (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LC5H)		COEF 3	PROJET PROFESSIONNEL ET PERSONNEL (NOTER VOTRE CHOIX DANS LE CADRE) LE CATALOGUE SE TROUVE SUR LE SITE UCA.FR
	UE 3.10	LANGUE VIVANTE S3 AU CHOIX			
	COEF 3	LANGUE VIVANTE (NOTER LA LANGUE SUIVIE DANS LE CADRE) <input type="checkbox"/>		UE 4.10	LANGUE VIVANTE S4 (le meme choix qu'au S3)
	COEF 3	TRADUCTION ANGLAISE 2: THEME ET VERSION <input type="checkbox"/>		COEF 3	LANGUE VIVANTE (MEME LANGUE ET NIVEAU SUIVI QU'AU S3)
		COEF 3	ACTUALITES ET CONTEXTES CULTURELS INTERNATIONAUX en anglais		
A CLERMONT FERRAND LE		ATTENTION : TOUT EXAMEN PASSE NE FIGURANT PAS SUR CETTE FICHE NE POURRA PAS ETRE PRIS EN COMPTE DANS VOS RESULTATS ANNUELS			
SIGNATURE					

DOMAINE : ARTS, LETTRES, LANGUES

**LICENCE ETUDES EUROPEENNES ET
INTERNATIONALES**

**PARCOURS METIERS DU LIVRE FRANCO-
ALLEMANDS**

DEUXIEME ANNEE

SEMESTRE

BLOC 1 LANGUE

UE 3.1 TRADUCTION ALLEMANDE 3

THEME ALLEMAND 3

ENSEIGNANT : MME HYS

Résumé/description :

Un bon traducteur est un lecteur passionné et un professionnel rigoureux. La traduction fait partie des tâches qui sont souvent confiées aux stagiaires et collaborateurs maîtrisant une langue étrangère. Il est donc important d'approfondir les techniques nécessaires, tout en continuant à travailler la langue cible et la langue de départ (langue source). Nous allons explorer différents types de ressources en lien avec monde de l'entreprise, de la culture et des médias (textes narratifs et descriptifs, documents papier et en ligne, sous-titres audios / vidéos, slogans publicitaires, réseaux sociaux, forums). L'entraînement se fera en autonomie (sans outils) ou avec l'aide d'outils en ligne (dictionnaires, traducteurs gratuits). Un travail individuel est attendu non seulement pour la préparation des devoirs hebdomadaires mais aussi pour la révision et le perfectionnement de la langue allemande. Plan du cours : en préparation (surtout traduction audiovisuelle) Objectifs : Ce cours de traduction sera dispensé en allemand par un locuteur natif ; il a pour but d'approfondir la maîtrise de la langue allemande. Comprendre ses caractéristiques et son fonctionnement sera la base indispensable pour réaliser des traductions de qualité. L'accent sera mis sur le contrôle systématique du produit final, afin d'être opérationnel dans un environnement professionnel.

Bibliographie succincte :

- BOILLAT, Alain / CORDONIER, Laure (2013) : « La traduction audiovisuelle : contraintes (et) pratiques - Entretien avec Isabelle Audinot et Sylvestre Meininger », Décadrages [En ligne], 23-24 | mis en ligne le 10 avril 2014, consulté le 11 juillet 2017. URL : <http://decadrages.revues.org/695> ; DOI : 10.4000/decadrages.695 - GAMBIER, Yves (2004) : "La traduction audiovisuelle : un genre en expansion." Meta 491 [En ligne] : 1–11. , consulté le 11 juillet 2017. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar.pdf> ; DOI : 10.7202/009015ar - LAVAUR, Jean-Marc / SERBAN, Adriana (2008) : La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, collection Traducto, 162 p. - mooc traductologie, proposé par le pôle numérique de l'institut du

Tout-Monde, en partenariat scientifique avec la SoFT (Société française de traductologie), en ligne : <http://www.toutmonde.com/mooctrad.html> (09/07/21)

VERSION ALLEMANDE 3

ENSEIGNANT : MME WIND

Ce cours de traduction allemand-français s'adresse en priorité aux étudiants de deuxième année de LLCER, EFA et MDLFA. Il est ouvert aux étudiants d'échange. Les supports utilisés sont des textes de langue usuelle (articles ou chroniques de presse, documents Internet) et/ou des textes littéraires contemporains. Les étudiants préparent les textes à l'avance, afin de contribuer à l'élaboration d'une traduction durant le cours. Etant donné que les participants sont des étudiants francophones et germanophones (EFA, étudiants d'échange), il est fortement conseillé d'effectuer cette préparation en binômes composés d'étudiants allemands et français. Outre l'apprentissage linguistique que procure un exercice de traduction, l'objectif est l'approfondissement de la réflexion sur la traduction en général et la traduction de l'allemand vers le français en particulier (stratégies de traduction, procédés mis en œuvre).

Les étudiants en régime spécial (RSE) sont invités à prendre contact avec l'enseignante dès le début du semestre.

Bibliographie indicative :

Guidère , Mathieu (2008), Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Bruxelles, De Boeck
Nord, Christiane (2008), La traduction, une activité ciblée : introduction aux approches fonctionnalistes. Traduit de l'anglais. Artois Presses Université Nord, Christiane (2020), Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode u. didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Groos, Heidelberg, 4. überarbeitete Auflage
Oseki-Dépré, Inès (1999), Théorie et pratiques de la traduction littéraire, Paris, Armand Colin
Pérennec Marcel (2005), *Eléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Armand Colin

PREPARATION AU STAGE 2

ENSEIGNANT : MME CELEN

Résumé/description : Le cours aborde de façon concrète la candidature des étudiants : rédaction du cv et de la lettre de motivation en vue du stage à effectuer dans le cadre du double diplôme

UE 3.2 ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE (POUR FRANCOPHONES) OU ETUDE DE LA LANGUE FRANCAISE (POUR GERMANOPHONES)

GRAMMAIRE 3 (POUR FRANCOPHONES)

ENSEIGNANT : MME HYS

Ce cours s'adresse aux étudiants francophones de 2ème année LLCER, MDLFA ou EFA, ou à des étudiants de langue étrangère non germanophones. Il fait suite aux cours de grammaire suivis en N1, et a pour objectif d'une part de revoir et d'approfondir des structures déjà étudiées dans le secondaire ou en première année, et d'autre part d'appréhender des thématiques plus complexes telles que les propositions participiales ou la nominalisation.

Les étudiants en régime spécial (RSE) sont invités à prendre contact avec l'enseignante dès le début du semestre.

Bibliographie indicative (plus de précisions sur l'espace de cours de l'ENT) :

Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - aktuell, Hueber Verlag. La version française, Grammaire allemande avec exercices (auteurs Dreyer & Schmitt) est disponible à la BU. A2 à C1.

em Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache, Hueber Verlag. Explications en allemand, exercices de niveaux différents. B1 à C1. Avec corrigés.

Aspekte neu Mittelstufe Deutsch Grammatik, Klett Verlag, n'aborde pas toutes les questions de grammaire, mais ce qui est abordé l'est à un bon niveau. B1 plus à C1. Avec corrigés.

Grammatik aktiv Deutsch als Fremdsprache, Cornelsen Verlag aborde plus de questions de grammaire que l'ouvrage précédent, vocabulaire de bon niveau. B2 à C1. Avec corrigés

Klipp und Klar Übungsgrammatik Grundstufe, A1 – B1 (version de „révision“) ou Übungsgrammatik Mittelstufe, B2 – C1, Klett Verlag. La première existe en français, et comporte les corrigés : Grammaire pratique de l'allemand.

OU

LANGUE FRANCAISE (ETUDIANTS GERMANOPHONES)

Cours de N3 S5 dispensé par le centre FLEURA

Le centre FLEURA est situé sur le Site CARNOT de l'Université Clermont Auvergne

Au sein du **Centre des Langues et du Multimédia**

34 avenue Carnot

63000 Clermont-Ferrand

Aux angles des rues Paul Collomp et d'Amboise

HORAIRES DE LA SCOLARITÉ :

Du lundi au vendredi de 10h00 à 12h30 et de 14h00 à 16h30

(fermé au public les mercredis et vendredis après-midi)

UE 3.3 APPROFONDISSEMENT EN LANGUE ALLEMANDE 2

LANGUE DE SPECIALITE 12H (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)

ENSEIGNANT : MME CEELLEN

Résumé/description :

Le cours est fondé sur la traduction de textes ayant trait à des spécialités précises du domaine des sciences, de l'économie, de la culture et de la société. La traduction sera suivie d'exercices de compréhension et d'entraînement oral. Des jeux de rôles et des prises de paroles en relation avec le texte traduit permettront aux étudiants de développer progressivement leur capacité d'expression dans des domaines variés.

Bibliographie succincte :

RS : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

EXPLICATION DE TEXTES (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER) ENSEIGNANT : PATRICK DEL DUCA

Descriptif :

Explications de textes d'auteurs allemands, autrichiens et suisses des XIXe et XXe siècles relevant des trois genres littéraires (prose, théâtre, poésie).

Objectifs : L'objectif est l'acquisition de la méthode de l'explication de textes et la maîtrise du vocabulaire spécifique

BLOC 2 CULTURES ET INTERCULTURALITES

UE 3.4 INTERCULTURALITES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES 2 (EFA)

COMMUNICATION INTERCULTURELLE 2 ENSEIGNANT : M GREGOIRE

Résumé/description : Ce cours de Communication interculturelle 2 de deuxième année EEI qui fait suite à Communication interculturelle 1 de première année. Si le cours de première année porte surtout sur les pays de la zone européenne, ce cours vise à étendre les connaissances à des pays d'autres continents dont les cultures sont supposées sensiblement différentes de la culture que les étudiants vivent au quotidien. Les questions des relations interpersonnelles, des conceptions des différents domaines de la vie (l'organisation du travail, de la famille, de la mort, etc.) ou encore les éléments para-verbaux et non verbaux seront abordés dans le cadre de ce cours pour permettre aux apprenants de mieux appréhender les divergences culturelles.

Le plan des séances est le suivant (sous réserve de modifications) :

Plan du cours :

Aspects théoriques de la communication interculturelle : environnements et enjeux (comportant quelques rappels de la 1ère année)

Usages de la communication au travers des cultures

Aspects linguistiques de l'interculturel (construction du monde et expression linguistique)

Evaluation continue 1 : Examen écrit : 50% de la note

L'Histoire comme empreinte culturelle (La tradition judéo-chrétienne, l'Islam, l'hindouisme, les civilisations pré-colombiennes)
Quelques témoignages d'aujourd'hui (coutumes, tendances, modes de vies, pratiques sociales et répartition du pouvoir politique)
Dernière séance : Evaluation continue 2 : Examen écrit : 50% de la note

Bibliographie succincte :

Des éléments de bibliographie seront donnés avec le dossier des documents supports de cours.

PROJET CULTUREL DE GROUPE (EFA/MDLFA)

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

ENSEIGNANT : encadrement multiple

Adressez-vous au secrétariat pour tout renseignement.

UE 3.5 CULTURE DISCIPLINAIRE 3

**LITTÉRATURE ALLEMANDE 3 (PANORAMA LITTÉRATURE XIX^{ème} siècle)
(COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)**

ENSEIGNANT : FANNY PLATELLE

Objectifs :

Acquisition de connaissances sur la littérature germanophone du XIX^e siècle.

Descriptif :

Le cours présentera l'histoire de la littérature des pays de langue allemande au XIX^e et au début du XX^e siècle. L'étude de chaque période (Romantik, Biedermeier / Vormärz, Bürgerlicher Realismus, Naturalismus, Literatur der Jahrhundertwende, Expressionismus) et du contexte historique (politique, socio-économique, culturel) sera accompagnée de l'analyse d'un ou de plusieurs textes représentatifs.

Bibliographie succincte :

- Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Hrsg. v. Wolfgang Beutin. Stuttgart: J.B. Metzler 2019.

- Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Hrsg. v. Georg Braungart, Harald Fricke, Klaus Grubmüller, Jan Dirk Müller, Friedrich Vollhardt, Klaus Weimar. Berlin, New York: De Gruyter 2010.

Pour les étudiant.e.s en RSE : Les supports de cours (plans, textes étudiés) sont mis en ligne dans l'espace de cours sur Moodle.

UE 3.6 CULTURE COMPAREE 3

ETUDE D'UN AUTEUR 1

ENSEIGNANT : MME GOMEZ

Descriptif :

Descriptif : Lecture et analyse de deux romans contemporains placés sous le signe de la dystopie urbaine et du transhumanisme.

Objectifs:

Découvrir deux romans et les thèmes de prédilection d'autrices germanophones contemporaines

Bibliographie / sitographie :

Julia von Lucadou : Die Hochhausspringerin, Hanser Verlag, 2018 (= oeuvre au programme, à acquérir, lecture obligatoire pendant le semestre). Une version de poche, moins coûteuse, a été publiée en 2021 (btb Verlag). Pour information, une traduction française est parue en 2021 chez Actes Sud (il n'est pas nécessaire d'acquérir cette traduction).

Juli Zeh : Corpus delicti, Ein Prozess, Schöffling & Co, 2009 (= oeuvre au programme, à acquérir, lecture obligatoire pendant le semestre). Pour information, une traduction française est parue chez Actes Sud (il n'est pas nécessaire d'acquérir cette traduction).

Ouvrages complémentaires :

Ingo Irsigler, Dominik Orth (Hrsg.), Roboter, Künstliche Intelligenz und Transhumanismus in Literatur, Film und anderen Medien (2021)

Peter Podrez, Urbane Visionen : filmische Entwürfe der Zukunftsstadt (2021)

Sabine Schönfellner, Die Perfektionierbarkeit des Menschen? : posthumanistische Entwürfe in Romanen von Juli Zeh, Kaspar Colling Nielsen und Margaret Atwood (2017)

Barbara Ventarola (Hrsg.), Literarische Stadtutopien zwischen totalitärer Gewalt und Ästhetisierung (2011)

Monika Wolting (Hrsg.), Utopische und dystopische Weltenentwürfe (2022)

Christiane Wyrwa, Literarische Utopien von Frauen vom 15. bis 20 Jahrhundert : mit der vollständigen Erzählung "Sultanas Traum" von Rokeya Sakhawat Hossain und einer Doppelpoda von Katrin Girgensohn und Dagmar Knöpfe (2021)

**BLOC 3 OUVERTURE ET PROFESSIONNALISATION
MINEURE DISCIPLINAIRE Métiers du livre**

Enseignement dispensé par le département d'ETUDES CULTURELLES de l'UFR
LCSH (Gergovia). Pour plus de renseignements :
<https://lettres.uca.fr/formation/licence/licence-etudes-culturelles-6>

UE 3.7 MAISONS D'EDITIONS :

MAISONS D'EDITION (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)

UE 3.8 LIBRAIRIE :

LIBRAIRIE (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)

UE 3.9 COMMUNICATION VISUELLE-PAO

COMMUNICATION VISUELLE PAO (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)

UE 3.10 LANGUE VIVANTE S3 AU CHOIX

LANGUE VIVANTE

CONTACT :

<https://www.uca.fr/formation/centre-des-langues-et-du-multimedia/service-commun-des-langues-vivantes/contacts>

OU

TRADUCTION ANGLAISE 2 : THEME ET VERSION

ENSEIGNANT : GAELLE DUCOS

Le cours a pour but de travailler la langue anglaise en contexte, grâce à des textes littéraires, journalistiques ou techniques. Une révision systématique de points précis de grammaire ou de syntaxe sera proposée afin de fixer efficacement et en contexte certains aspects de la langue anglaise. De la traduction orale (en simultané ou en restitution grâce à une prise de notes) pourra être proposée en fin de semestre afin de mobiliser les connaissances des étudiants. Une attention particulière sera apportée à l'actualité des pays anglo-saxons afin d'intégrer ces exercices de traduction à un contexte sociétal et culturel. Ces automatismes et réflexes de traduction permettront aux étudiants d'obtenir une plus grande autonomie dans la langue anglaise, à l'écrit comme à l'oral. Niveau B1

SEMESTRE 4

BLOC 1 LANGUE

UE 4.1 TRADUCTION ALLEMANDE 4

THEME ALLEMAND 4

ENSEIGNANT : à définir

Résumé/description :

Traduction, en groupe mixte franco-allemands, de textes ayant trait au monde de la culture : commentaires d'expositions, comptes-rendus de publications.

RS : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

VERSION ALLEMANDE 4

ENSEIGNANT : MME GOMEZ

Descriptif :

Le cours fait suite aux cours de version de N1 et du S3. Seront abordés une grande variété de textes aussi bien littéraires (essentiellement des auteurs du XX-XXIe siècle), que journalistiques.

Bibliographie succincte :

Dictionnaire unilingue (Wahrig ou Duden), dictionnaire bilingue

UE 4.2 ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE (POUR FRANCOPHONES) OU ETUDE DE LA LANGUE FRANCAISE (POUR GERMANOPHONES)

COMPREHENSION DE L'ECRIT (ETUDIANTS FRANCOPHONES)

ENSEIGNANT : MME CEELLEN

Le cours poursuit deux objectifs : Améliorer la lecture d'articles, d'essais, de comptes-rendus en se familiarisant avec les codes rhétoriques usuels. Puis, rédaction de comptes-rendus afin de préparer l'expression écrite à la rédaction de travaux à rendre lors du séjour d'études à l'Université de Regensburg

LANGUE ORALE (ETUDIANTS FRANCOPHONES)

ENSEIGNANT : MME CEELLEN

Le cours poursuit deux objectifs : Améliorer la lecture d'articles, d'essais, de comptes-rendus en se familiarisant avec les codes rhétoriques usuels. Puis, rédaction de comptes-rendus afin de préparer l'expression écrite à la rédaction de travaux à rendre lors du séjour d'études à l'Université de Regensburg

OU

LANGUE FRANCAISE (ETUDIANTS GERMANOPHONES)

Cours de N3 S5 dispensé par le centre FLEURA

Le centre FLEURA est situé sur le Site CARNOT de l'Université Clermont Auvergne

Au sein du **Centre des Langues et du Multimédia**

34 avenue Carnot

63000 Clermont-Ferrand

Aux angles des rues Paul Collomp et d'Amboise

HORAIRES DE LA SCOLARITÉ :

Du lundi au vendredi de 10h00 à 12h30 et de 14h00 à 16h30
(fermé au public les mercredis et vendredis après-midi)

BLOC 2 CULTURES ET INTERCULTURALITES

UE 4.3 CULTURES APPLIQUEES

LITTERATURE ALLEMANDE PANORAMA 4

ENSEIGNANT : MME GOMEZ

Descriptif :

Panorama des littératures de langue allemande 1945-2019

Objectifs :

Acquérir les repères d'histoire littéraires nécessaires dans la perspective d'une préparation aux concours de l'enseignement, approfondir sa connaissance de la culture des pays de langue allemande.

Bibliographie succincte :

Manuels d'histoire littéraire, pas d'acquisition particulière à faire. Les documents fournis en cours suffiront.

EXPLICATION DE TEXTES 2 (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)

ENSEIGNANT : FANNY PLATELLE

Objectifs :

L'objectif est l'acquisition de la méthode de l'explication de textes et la maîtrise du vocabulaire spécifique.

Descriptif :

Explications de textes d'auteurs allemands, autrichiens et suisses du XVIIIe au XXIe siècles, relevant des trois genres littéraires (prose, théâtre, poésie).

Bibliographie succincte :

- Belletto Hélène, Kauffmann Elisabeth, Millot Cécile. Littératures allemandes. Anthologie et méthode d'approche des textes. Paris, A. Colin, 1992.
- Faure Alain, Marret-Geitner Christa, Sauter, Roger. Guide pratique de l'explication de texte en allemand du DEUG au CAPES. Paris, Masson, 1991.
- Picot, Roland. Le vocabulaire de l'explication de texte et de la dissertation allemandes. Paris, Masson, 2e éd., 1989.
- Picot, Roland. Lexique du vocabulaire des études littéraires allemandes. Paris, Masson, 1987.
- Schneider, Jan. Guide de l'explication de textes pour germanistes. Paris, Ellipses / édition marketing, 1998.
- Wilmet Monique, Haas Anna-Maria. Extraits de littérature allemande – Initiation à la lecture et au commentaire. Paris, Masson, 1992.

Pour les étudiant.e.s en RSE : Les supports de cours (plans, textes étudiés) sont mis en ligne dans l'espace de cours sur Moodle.

UE 4.4 INTERCULTURALITES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES 3

LANGUE DE SPECIALITE 2 (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)

ENSEIGNANT : MME CELEN

Descriptif :

Le cours est fondé sur la traduction de textes ayant trait à des spécialités précises du domaine des sciences, de l'économie, de la culture et de la société. La traduction sera suivie d'exercices de compréhension et d'entraînement oral. Des jeux de rôles et des prises de paroles en relation avec le texte traduit permettront aux étudiants de développer progressivement leur capacité d'expression dans des domaines variés.

METHODOLOGIE UNIVERSITAIRE ALLEMANDE

ENSEIGNANT : à définir

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

UE 4.5 CULTURE DISCIPLINAIRE 4

ETUDE D'UN AUTEUR 2

ENSEIGNANT : PATRICK DEL DUCA

Descriptif :

Werke: Heinrich von Kleist: Das Bettelweib von Locarno, Text abrufbar unter:
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/das-bettelweib-von-locarno-579/1>

E.T.A. Hoffmann : Das Majorat, Text abrufbar unter:
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/das-majorat-3110/1>

Das Seminar gibt einen Überblick über die Novellistik vom Mittelalter bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts. Behandelt werden Kurzerzählungen aus verschiedenen Epochen, den Schwerpunkt bilden dabei phantastische Novellen der Romantik.

UE 4.6 CULTURE COMPAREE 4

LES METIERS DU LIVRE EN France ET EN Allemagne

ENSEIGNANT : MME WIND

Découverte et analyse des métiers du livre et du marketing du livre en Allemagne à travers des exemples concrets et actuels. Compétences : connaître le monde professionnel du livre et maîtriser les outils de promotion du livre.

BLOC 3 OUVERTURE ET PROFESSIONNALISATION

MINEURE DISCIPLINAIRE Métiers du livre

Enseignement dispensé par le département d'ETUDES CULTURELLES de l'UFR LCSH (Gergovia). Pour plus de renseignements :
<https://lettres.uca.fr/formation/licence/licence-etudes-culturelles-6>

UE 4.7 EDITION ET MEDIATION NUMERIQUES

EDITIONS ET MEDIATION NUMERIQUE (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)

RESUME/DESCRIPTION

UE 4.8 LIBRAIRIES ET PARTENARIAT

LIBRAIRIES ET PARTENARIAT (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)

RESUME/DESCRIPTION

UE 4.9 UE TRANSVERSALE (PPP)

PROJET PROFESSIONNEL ET PERSONNEL CATALOGUE SE TROUVE SUR LE SITE UCA.FR

RESUME/DESCRIPTION

UE 4.10 LANGUE VIVANTE

LANGUE VIVANTE

Enseignement dispensé par Centre des langues et du multimédia. Pour plus de renseignements :

<https://www.uca.fr/formation/centre-des-langues-et-du-multimedia/service-commun-des-langues-vivantes/contacts>

ACTUALITES ET CONTEXTES CULTURELS INTERNATIONAUX en anglais

ENSEIGNANT : GAELLE DUCOS

Le cours se déroule en anglais. L'objectif est de permettre aux étudiants de suivre l'actualité internationale en langue anglaise. Des sujets d'actualité seront abordés, le vocabulaire lié à ces sujets sera étudié, grâce à des supports écrits (des textes journalistiques, des articles de blogs) et audio (extraits de podcasts, de vidéos de médias variés). Les supports différents choisis permettront aux étudiants d'enrichir leur culture générale ainsi que leur autonomie en langue anglaise. L'objectif ici est de faire étudier les étudiants sur des textes rédigés en anglais et retraçant la perception que les étrangers de certains pays internationaux (au sens large : Russie, Asie, Amérique, Afrique, Océanie) dans une perspective interculturelle. Niveau B1

